



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Text

Soledad and the Witches

1. ámá ndøyò ché?é ámá n?data? na vinka unio vrásesa.
One year went a woman in finca Unión Francés.

2. to?me indee n?dátamí ndúcu ámá amistad ye?eyà.
Then, talked woman that with a friend of hers.

4. ?cúáasa. 5. ?cúáasa sá?á yolos. 6. in?dáyà ámá yácù
Witch he. Witch he, man Yolox. They made a church
yáavacuyà. 7. micu in?dáyà yácumi gùvi micu
town house theirs. And made church that day and
vínò né ina?tini ?cúáapché. 8. micu to?me já?á i?ya
night destroyed witches those. and then said people
yáá de?éicuví chin?tini yácù vínò. 9. cheenoyà
town why is destroyed church night. They spied
?cúáapché micu to?me n?diichiyà ámá ?dácu ?yánà,
witches those and then saw they a stack dogs,
chi gatitè yácù inatinifte yácumi. 10. to?me diliyà
which climbed church destroyed church that. Then made
ingatò ite. 11. na ûvitè né chéenotè mí na ûvitè né
rifles animal. some ran and some
stáiyà ite. 12. chliyà ite vacúu. 13. micu chidáv
they grabbed animal. They put animal house iron. and dawn
ám?ta ?yánà sniu?tè vacúumí. 14. i?ya snuyà.
no longer dogs were house iron that. people were.

15. mí to?me namengáá i?ya yáá ?chatoyà ná?á mí
and then gathered people town stacked up wood and
chiqui?yá?ayà ?cúáapché.
put fire witches those.

These, 1st

Free Translation

One year a woman went to finca Unión Frances. Then the woman talked with a friend of hers. He was a witch. The witch was a man from Yolox (a Chinanteco village). They made a church in their hometown. They made the church by day and by night the witches destroyed it. Then the townspeople said, "Why is the church destroyed at night?" They spied on the witches and they saw a herd of dogs which climbed on the church and destroyed it. Then they shot at the animals. Some ran and some they caught. They put the animals in prison. By dawn there were no longer dogs in the prison. There were people. Then the townspeople gathered, stacked up wood and set fire to the witches.